

# FRENCH-AUSTRALIAN BIBLIOGRAPHICAL NOTES

ELAINE LEWIS

## Some Australian authors recently translated into French

**Michelle De Kretser, *L'affaire Hamilton (The Hamilton Case)***, translated by Françoise Adeltain, Paris, Philippe Rey, January 2006, 311 p., rrp 20 €, ISBN 978-2-84876-047-6.

**Gregory David Roberts, *Shantaram (Shantaram)***, translated by Pierre Guglielmina, Paris, Flammarion, December 2006, 871p., rrp 23,40 €, ISBN 978-2-08120-333-4.

*Reprinted by Flammarion in February 2007 and published in a smaller format by J'ai lu in April 2008.*

*Also available as a free e-book*

**Josiane Behmoiras, *Dora B. (Dora B: a Memoir of My Mother)***, translated by Marie-Claude Peugeot, Paris, Libella-Anatolia, January 2007, 256 p., rrp 18,26 €, ISBN 978-2-35406-000-8.

**Michelle De Kretser, *La mangeuse de roses (The Rose Grower)***, translated by Françoise Adeltain, Paris, Philippe Rey, March 2008, 370 p., rrp 21,80 €, ISBN 978-2-84876-114-5.

**John Harwood, *La séance (The Seance)***, translated by Danièle Mazingarbe, Paris, Éditions Le Cherche Midi, June 2010, 358 p., rrp 5 €, ISBN 978-2-74911-493-4.

**Kate Morton, *Les heures lointaines (The Distant Hours)***, translated by Anne-Sylvie Homassel, Paris, Les Presses de La Cité, June 2011, 648 p., rrp 22,80 €, ISBN 978-2-25808-187-1.

*Two more best-sellers by Kate Morton have been republished in France: Les brumes de Riverton (poche) November 2011 and Le jardin des secrets (poche) October 2010.*

**J. M. Coetzee**, *De la lecture à l'écriture—Chroniques littéraires (2000–2005)*, (*Inner Workings: Literary Essays 2000–2005*), translated by Jean-François Sené, Paris, Éditions du Seuil, February 2012, 450 p., rrp 22,30 €, ISBN 978-2-02098-594-9.

**Jon Bauer**, *Des cailloux dans le ventre (Rocks in the Belly)*, translated by Virginie Buhl, Paris, Éditions Stock, March 2012, 356 p., rrp 22 €, ISBN 978-2-23407-173-5.

**Malcolm Knox**, *Shangrila (The Life)*, translated by Patricia Barbe-Girault, Paris, Asphalte, June 2012, 509 p., rrp 22 €, ISBN 978-2-91876-725-1.

**Elliot Perlman**, *La Mémoire est une chienne indocile (The Street Sweeper)*, Paris, Robert Laffont, January 2013, 592 p., rrp 23,00 €, ISBN 978-2-22110-981-6.

**Kate Morton**, *Scène des souvenirs (The Secret Keeper)*, translated by Anne-Sylvie Homassel, Paris, Presses de la Cité, April 2013, 573 p., rrp 22,50 €, ISBN 978-2-25808-188-8.

*Also available as an e-book.*

**Tony Jordan**, *L'impossible Miss Ella (Fall Girl)*, translated by Laurence Videloup, Paris, Éditions Héloïse d'Ormesson, February 2013, 304 p., rrp 21 €, ISBN 978-2-35087-213-1.

**Richard Champion de Crespigny**, *VOL QF 32 – A380 en détresse (QF 32)*, Paris, Éditions Altipresse, March 2013, 326 p., rrp 24,35 € ISBN 979-1-09046-518-3.

## **Recent publications with French content by Australian authors**

**Alice Garner**, *A Shifting Shore: Locals, Outsiders and the Transformation of a French Fishing Town, 1823–2000*, Ithaca, Cornell University Press, December 2004, 304 p., rrp AU\$ 45.95, ISBN 978-0-80144-282-7.

*Shortlisted for the NSW Premier's History Awards, General History category, 2005.*

**Andrew McGregor, *Film Criticism as Cultural Fantasy: The Perpetual French Discovery of Australian Cinema***, Bern, Berlin, Brussels, Frankfurt, New York, Oxford, Vienna, Peter Lang, February 2010, 315 p., rrp £ 51.00, 978-3-034-30053-7.

*Also available as a pdf.*

**Philippe Mouchel with Rita Ehrlich, *More Than French: Recipes And Stories***, Melbourne, Slattery Media Group, March 2011, 272 p., rrp AU\$ 49.95, ISBN 978-0-98074-472-9.

**Mark Dapin, *The Penguin Book of Australian War Writing***, Melbourne, Penguin Australia, October 2011, 480 p., rrp AU\$ 39.95, ISBN 978-0-67007-552-2. rrp AU\$ 39.95

*Also available as an e-book.*

**David Hill, *The Great Race: The Race Between the English and the French to Complete the Map of Australia***, Melbourne, William Heinemann Australia, October 2012, 400 p., rrp AU\$ 34.95 ISBN 978-1-74275-109-2.

**Mary-Rose MacColl, *In Falling Snow***, Sydney, Allen and Unwin, October 2012, 448 p., rrp AU\$ 29.99, ISBN 978-1-74331-121-9.

*Novel set against the backdrop of World War I.*

**Noelene Bloomfield with the assistance of Michael Nash, *Almost a French Australia: French-British Rivalry in the Southern Oceans***, notes, bibliography, maps, illustrations and index, Sydney, Halstead Press, November 2012, 190 p., rrp AU\$ 49.95, ISBN 978-1-92083-195-0.

**Adrian Mitchell, *Plein Airs and Graces: The life and times of George Collingridge***, Adelaide, Wakefield Press, September 2012, 264 p., rrp AU\$ 34.95, ISBN 978-1-74305-095-8.

*Includes 28 full-colour illustrations.*

**Sarah Turnbull, *All Good Things***, Sydney, Harper Collins, January 2013, 320 p., rrp AU\$ 23.99, ISBN 978-0-73228-803-7.

**Derek Guille, *The Promise: the Town that Never Forgets/N'oublions jamais l'Australie***, illustrated by Kaff-eine, translated by Anne-Sophie Biguet, Melbourne, One Day Hill Publishers Australia, April 2013, 37 p., rrp AU \$24.99, ISBN 978-0-98731-396-6 (hbk), 9780987313959 (pbk).

**Maurilia Meehan, *Madame Bovary's Haberdashery***, Yarraville, Australia, Transit Lounge Publishing, April 2013, 272 p., rrp AU\$ 29.95, ISBN 978-1-92192-441-5.

## Australian translations of French works

**Francois Villon translated by Justin Clemens, *Villain***, Melbourne, Hunter Publishing, 2009, rrp AU\$ 19.95.

**Rebecca Lister, *Ici***, translated by Marc Orlando, Melbourne, 2012.

*This play was staged and performed in French at the inaugural Australia Festival, Divonne-les-Bains, France, in September 2012 <<http://austfest.com/>>.*

**Simone Weil, *On the Abolition of all Political Parties***, translated by Simon Leys (Pierre Ryckmans), Melbourne, Black Inc., January 2013, 73 p., rrp AU\$ 16.99, ISBN 978-1-86395-588-1.

*Translation of 'Note sur la suppression générale des partis politiques' from Écrits de Londres et dernières lettres, combined with an essay by the Nobel Prize-winner Czeslaw Milosz 'On the importance of Simone Weil' and an essay by Leys on the influence of Weil, especially on Albert Camus.*

**Marie Darrieussecq, *All the Way (Clèves)***, translated by Penny Hueston, Melbourne, Text Publishing, February 2013, 224 p., rrp AU\$ 29.99, ISBN 978-1-92192-273-2.

*Also available as an e-book.*

## **Books with Australian content recently published in France and New Caledonia**

**Johanna Sinisalo, *Oiseau de Malheur***, Arles, Actes Sud, March 2011, 384 p., rrp 23,40 €, ISBN 978-2-74279-645-8.

*Set in Australia and New Zealand. Also available as an e-book.*

**Jean-François Vernay, *Un doux petit rêveur***, Aulnay-sous-Bois, Éditions Les 2 Encres, September 2012, pp., 72 rrp 10,50 €, ISBN 978-2-35168-507-5.

**Hervé Claude, *Les mâchoires du serpent***, Arles, Actes Sud, November 2012, 336 p., rrp 21 €, ISBN 978-2-330-01338-7.

*This novel is set in Perth. Former journalist at France 2, then at Arte, the author lives in Australia for several months each year.*

**Jean-François Vernay, *Plaidoyer pour un renouveau de l'émotion en littérature***, Paris, Éditions Complicités, January 2013, 142 p., rrp 18,00 €, ISBN 978-2-35120-042-1.

**Jane Raffan, *Abie Loy Kemarre : Abstraction Lyrique***, Paris, Éditions Arts d'Australie / Stéphane Jacob in association with Gallerie Australis, Adelaide, March 2013, 52 p., rrp 15 €, ISBN 978-2-954-45760-4.

*This bilingual monologue contains 36 illustrations.*

**Sasha Grishin, *Wentja Morgan Napaltjarri: The Power of Tradition / La puissance de la tradition***, Paris, Éditions Arts d'Australie / Stéphane Jacob in association with Peta Appleyard Consultancy, Alice Springs, Australia, March 2013, 44 p., rrp 15 €, ISBN 978-2-95445-761-1.

*This bilingual monologue contains 28 illustrations*